



DIE PRÜFUNGEN DES GOETHE-INSTITUTS ІСПИТИ GOETHE-INSTITUT

PRÜFUNGSORDNUNG ПОЛОЖЕННЯ ПРО ІСПИТИ

Stand: 1. September 2023
Станом на 1 вересня 2023 року

Zertifiziert durch
Сертифіковано



**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

Prüfungsordnung des Goethe-Instituts e.V.

Stand: 1. September 2023

Die Prüfungen des Goethe-Instituts sind zum Nachweis von Sprachkenntnissen in Deutsch als Fremdsprache und Deutsch als Zweitsprache konzipiert und werden an den in § 2 dieser *Prüfungsordnung* genannten Prüfungszentren weltweit sowie unter bestimmten Voraussetzungen online (vgl. § 1, § 3) nach einheitlichen Bestimmungen durchgeführt und bewertet.

Für die Prüfungen des Goethe-Instituts gelten die folgenden Regelungen:

- Die *Allgemeinen Geschäftsbedingungen* des jeweiligen Prüfungszentrums regeln den Vertragsschluss und die Vertragsabwicklung.
- Die *Prüfungsordnung* umfasst die für alle Prüfungen des Goethe-Instituts geltenden allgemeingültigen Regelungen wie z.B. die Bedingungen zur Prüfungsteilnahme und Anmeldung, zum Ausschluss von der Prüfung, Zertifizierung sowie ggf. Einsichtnahme.
- In den Anhängen der *Prüfungsordnung* sind die von der *Prüfungsordnung* abweichenden und/oder zusätzlich geltenden Regelungen für Digitale Deutschprüfungen oder Online-Deutschprüfungen (vgl. 1.2.2 und 1.2.3) beschrieben.
- Die *Durchführungsbestimmungen* beschreiben die Bestandteile der einzelnen Prüfungen und regeln die prüfungsspezifischen Bedingungen der Prüfungsorganisation, des Ablaufs, der Bewertung sowie die Berechnung der Prüfungsergebnisse.
- In den Anhängen der *Durchführungsbestimmungen* sind die von den *Durchführungsbestimmungen* abweichenden und/oder zusätzlich geltenden Regelungen für Digitale Deutschprüfungen oder Online-Deutschprüfungen (vgl. 1.2.2 und 1.2.3) beschrieben.
- Die *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf* beinhalten mögliche Sonderregelungen für Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf, sofern der spezifische Bedarf bereits bei der Anmeldung durch einen geeigneten Nachweis belegt wird.

Stand: 1. September 2023

Положення про іспити Goethe-Institut

Станом на 1 вересня 2023 року

Іспити Goethe-Institut розроблені з метою підтвердження рівня володіння німецькою мовою як іноземною та німецькою мовою як другою мовою. Проведення та оцінювання іспитів здійснюється за єдиними критеріями в екзаменаційних центрах, перерахованих у § 2 цього *Положення*, а також за певних умов онлайн (див. § 1, § 3).

Складання іспитів GOETHE-Institut регулюється такими положеннями:

- Укладання та реалізація договору регулюється *Загальними умовами та положеннями* відповідного екзаменаційного центру.
- *Положення про іспити* містить загальні правила, чинні для всіх іспитів Goethe-Institut, напр., умови участі та попереднього запису, виключення з іспиту, отримання сертифікату, а також ознайомлення учасника з оціненою роботою за необхідності.
- У додатках до *Положення про іспити* містяться положення, які мають відмінності від загальних правил, та/ або додаткові положення. Вони стосуються проведення іспитів у цифровому форматі або онлайн (пор. 1.2.2 und 1.2.3).
- *Правила проведення іспиту* описують структуру відповідного іспиту та врегульовують специфічні для цього іспиту умови його організації, перебігу, оцінювання та обчислення результатів.
- У додатках до *Правил проведення іспиту* містяться положення, які мають відмінності від загальних правил, та/ або додаткові положення. Вони стосуються проведення іспитів у цифровому форматі або онлайн (пор. 1.2.2 und 1.2.3).
- *Доповнення до Правил проведення іспиту: умови участі в іспитах осіб з особливими потребами* містять специфічні правила для осіб з особливими потребами, якщо ці особи під час запису на іспит надали відповідне підтвердження.

Станом на 1 вересня 2023 року

§ 1 Grundlagen der Prüfung

1.1 Diese *Prüfungsordnung* ist für alle unter § 3 genannten Prüfungen des Goethe-Instituts gültig. Es gilt die jeweils zum Zeitpunkt der Anmeldung aktuelle Fassung.

1.2 Abhängig vom Prüfungsangebot und den Voraussetzungen am Prüfungszentrum werden die unter § 3 genannten Prüfungen in den folgenden Formen durchgeführt:

1.2.1 Papierbasierte Prüfungen werden in Präsenz an einem Prüfungszentrum des Goethe-Instituts abgelegt. Die Prüfungsmaterialien werden in Papierform ausgehändigt und von den Prüfungsteilnehmenden mit einem Stift bearbeitet.

1.2.2 Digitale Deutschprüfungen werden in Präsenz an einem Prüfungszentrum des Goethe-Instituts abgelegt. Die Prüfungsaufgaben der schriftlichen Prüfungsteile/Module werden an einem Laptop des Prüfungszentrums bearbeitet. Die mündliche Prüfung findet analog zu 1.2.1 in Präsenz und mit papierbasiertem Material statt.

1.2.3 Online-Deutschprüfungen werden unter bestimmten Voraussetzungen (vgl. zusätzliche Regelungen in den Anhängen der *Prüfungsordnung* und *Durchführungsbestimmungen*) ortsunabhängig an einem privaten Desktop-Computer oder Laptop abgelegt.

1.3 Prüfungsaufbau, Inhalt und Bewertung sind im Print-, Digital- und Online-Format identisch.

1.4 Das Goethe-Institut publiziert zu jeder Prüfung einen *Modellsatz* sowie einen oder mehrere *Übungssätze*, die für alle Prüfungsinteressierten im Internet einsehbar und zugänglich sind. Gültig ist jeweils die zuletzt veröffentlichte Fassung. In diesen *Modell-* und *Übungssätzen* zu den einzelnen Prüfungen sind Aufbau, Inhalt und Bewertung verbindlich beschrieben.

1.5 Unter die Begriffe Prüfungen und Prüfungsteile fallen im Sinne dieser *Prüfungsordnung* auch Module, die einzeln oder in Kombination abgelegt werden können.

§ 1 Основні принципи проведення іспитів

1.1 Це *Положення про іспити* стосується проведення всіх іспитів Goethe-Institut, перерахованих у § 3. Чинною завжди є остання редакція документу на момент запису.

1.2 Залежно від переліку запропонованих іспитів та умов екзаменаційного центру перераховані у § 3 іспити проводяться у таких формах:

1.2.1 Іспити у паперовому форматі проводяться під наглядом екзаменаторів у екзаменаційному центрі Goethe-Institut. Екзаменаційні матеріали видаються у паперовій формі і опрацьовуються учасниками іспиту за допомогою ручки.

1.2.2 Іспити у цифровому форматі проводяться під наглядом екзаменаторів у екзаменаційному центрі Goethe-Institut. Екзаменаційні завдання письмової частини / модуля опрацьовуються на ноутбуках екзаменаційного центру. Усний іспит проводиться аналогічно з 1.2.1 під наглядом екзаменаторів. Матеріали надаються у паперовій формі.

1.2.3 За дотримання певних умов іспити з німецької мови можна скласти онлайн з власного комп'ютера чи ноутбука будь-якому місці. (пор. доповнення у Додатках до *Положення про іспити* та *Правил проведення іспиту*).

1.3 Структура, зміст та оцінювання іспиту у паперовому, цифровому чи онлайн-форматі є ідентичними.

1.4 До кожного іспиту Goethe-Institut публікує *модель іспиту* та *зразок* або декілька *зразків* іспитів, які розміщуються в Інтернеті та є доступними для всіх зацікавлених осіб. Актуальною вважається версія, опублікована останньою. У наведених *моделях* та *зразках іспитів* описані обов'язкова структура, зміст та умови оцінювання кожного іспиту.

1.5 Під термінами "іспити" та "частини іспитів" у цьому *Положенні про іспити* слід розуміти також модульні іспити та модулі, які можуть складатися кожен окремо або поєднуватися.

§ 2 Prüfungszentren des Goethe-Instituts

Die Prüfungen des Goethe-Instituts werden durchgeführt von:

- Goethe-Instituten in Deutschland und im Ausland,
- Goethe-Zentren im Ausland
- sowie den Prüfungskooperationspartnern des Goethe-Instituts in Deutschland und im Ausland.

§ 3 Teilnahmevoraussetzungen

3.1 Die Prüfungen des Goethe-Instituts können von allen Prüfungsinteressierten mit Ausnahme der unter 3.3 bis 3.5 und 3.7 genannten, unabhängig vom Erreichen eines Mindestalters und unabhängig vom Besitz der deutschen Staatsangehörigkeit abgelegt werden.

Es werden bezüglich des Alters der Prüfungsteilnehmenden folgende Empfehlungen gegeben:

Prüfungen für Jugendliche (ab 10 Jahren):

- GOETHE-ZERTIFIKAT A1: FIT IN DEUTSCH 1

Prüfungen für Jugendliche (ab 12 Jahren):

- GOETHE-ZERTIFIKAT A2 FIT IN DEUTSCH
- GOETHE-ZERTIFIKAT B1

Prüfung für Jugendliche (ab 15 Jahren):

- GOETHE-ZERTIFIKAT B2

Prüfungen für Erwachsene (ab 16 Jahren):

- GOETHE-ZERTIFIKAT A1: START DEUTSCH 1
- GOETHE-ZERTIFIKAT A2
- GOETHE-ZERTIFIKAT B1
- GOETHE-ZERTIFIKAT B2
- GOETHE-ZERTIFIKAT C1
- GOETHE-ZERTIFIKAT C1 (modular ab 2024)

Prüfung für Erwachsene (ab 18 Jahren):

- GOETHE-ZERTIFIKAT C2: GROSSES DEUTSCHES SPRACHDIPLOM

§ 2 Экзаменаційні центри Goethe-Institut

Право проводити іспити Goethe-Institut мають:

- Goethe-Institut в Німеччині та за кордоном;
- Goethe-Центри за кордоном;
- а також авторизовані экзаменаційні центри-партнери Goethe-Institut у Німеччині та за кордоном.

§ 3 Передумови для складання іспитів

3.1 Іспити Goethe-Institut можуть складати всі зацікавлені особи незалежно від досягнення ними певного мінімального віку і наявності в них німецького громадянства. Виняток див.пп. 3.3 - 3.5. та 3.7.

Існують такі рекомендації щодо віку осіб, які бажають складати іспити:

Іспити для дітей (з 10 років):

- GOETHE-ZERTIFIKAT A1: FIT IN DEUTSCH 1

Іспити для підлітків (з 12 років):

- GOETHE-ZERTIFIKAT A2 FIT IN DEUTSCH
- GOETHE-ZERTIFIKAT B1

Іспити для підлітків (з 15 років):

- GOETHE-ZERTIFIKAT B2

Іспити для дорослих (з 16 років):

- GOETHE-ZERTIFIKAT A1: START DEUTSCH 1
- GOETHE-ZERTIFIKAT A2
- GOETHE-ZERTIFIKAT B1
- GOETHE-ZERTIFIKAT B2
- GOETHE-ZERTIFIKAT C1
- GOETHE-ZERTIFIKAT C1 (модульний, з 2023 року)

Іспити для дорослих (з 18 років):

- GOETHE ZERTIFIKAT C2: GROSSES DEUTSCHES SPRACHDIPLOM

3.2 Für Prüfungsteilnehmende, die vor Erreichen des empfohlenen Alters oder erheblich abweichend vom empfohlenen Alter die Prüfung ablegen, ist ein Einspruch gegen das Prüfungsergebnis aus Altersgründen z. B. wegen nicht altersgerechter Themen der Prüfung o. Ä. ausgeschlossen.

Die Prüfungsteilnahme ist weder an den Besuch eines bestimmten Sprachkurses noch an den Erwerb eines Zertifikats auf einer darunterliegenden Stufe gebunden.

3.3 Personen, die eine Prüfung oder einen Prüfungsteil oder ein Modul nicht bestanden haben, sind bis zum Ablauf der vom jeweils zuständigen Prüfungszentrum für einen wiederholten Prüfungstermin bestimmten Fristen von der Prüfungsteilnahme ausgeschlossen (vgl. § 15).

3.4 Personen, die Zeugnisse des Goethe-Instituts gefälscht haben oder ein gefälschtes Zeugnis oder manipulierte Screenshots der Prüfungsergebnisanzeige auf *Mein Goethe.de* vorlegen, sind für die Dauer von einem (1) Jahr ab Kenntniserlangung des Goethe-Instituts von der Fälschung von der Prüfungsteilnahme ausgeschlossen. Diese Sperrfrist von einem (1) Jahr gilt weltweit für die Prüfungsteilnahme sowohl an Goethe-Instituten als auch bei PrüfungsKooperationspartnern des Goethe-Instituts.

3.5 Personen, die Prüfungsinhalte an Dritte weitergegeben haben, werden für die Dauer von einem (1) Jahr ab Kenntniserlangung des Goethe-Instituts von der Prüfungsteilnahme ausgeschlossen. 3.4 Satz 2 gilt entsprechend.

3.6 Darüber hinaus behält sich das Goethe-Institut das Einleiten weiterer rechtlicher Schritte vor.

3.7 Im Fall eines wiederholten Prüfungsausschlusses aufgrund von 3.3, 3.4, 3.5, 11.6 und 11.7 wird die betroffene Person für die Dauer von fünf (5) Jahren ab dem wiederholten Prüfungsausschluss von der Prüfungsteilnahme an allen Prüfungszentren des Goethe-Instituts ausgeschlossen.

3.8 Personen, die von der Prüfung gemäß 11.1 bis 11.7 ausgeschlossen worden sind, sind bis zum Ablauf der in § 11 geregelten Sperrfristen von der Prüfungsteilnahme ausgeschlossen.

3.2 Учасники іспитів, які не досягли рекомендованого віку або вік яких суттєво відрізняється від рекомендованого, не мають права оскаржувати результати іспиту на підставі невідповідності екзаменаційних завдань їхній віковій категорії (наприклад, через вікову невідповідність теми іспиту тощо). Допуск до участі в іспиті не пов'язаний з відвідуванням обов'язкового мовного курсу чи з наявністю сертифіката одного з нижчих рівнів.

3.3 Для осіб, які не склали іспит або його частини чи модуля, можливість повторно скласти іспит до моменту закінчення строку, встановленого відповідним екзаменаційним центром для повторного іспиту, виключається (див. § 15).

3.4 Особам, стосовно яких доведено факт підробки або використання підробних сертифікатів Goethe-Institut чи підробних скріншотів/знімків екрану з результатом іспиту на *Mein Goethe.de*, забороняється складати іспити Goethe-Institut протягом одного (1) року з моменту отримання Goethe-Institut інформації про підробку. Ця заборона протягом одного (1) року поширюється на складання іспитів у Goethe-Institut та в авторизованих екзаменаційних центрах-партнерах Goethe-Institut по всьому світу.

3.5 Особам, стосовно яких доведено факт передачі екзаменаційних матеріалів третім особам, забороняється брати участь в іспитах Goethe-Institut протягом одного (1) року з моменту отримання Goethe-Institut інформації про передачу матеріалів. Див.також друге речення п. 3.4.

3.6 Крім цього, Goethe-Institut залишає за собою право на застосування й інших правових інструментів.

3.7 У разі повторного відсторонення від іспиту згідно пп. 3.3, 3.4, 3.5, пп. 11.6 і 11.7 особі забороняється брати участь в іспитах у всіх екзаменаційних центрах Goethe-Institut протягом п'яти (5) років з моменту повторного відсторонення від складання іспиту.

3.8 Особи, яких було відсторонено від іспиту згідно пп. 11.1 - 11.7, позбавляються права складати іспити до закінчення вказаного у § 11 строку заборони на участь у іспитах.

§ 4 Anmeldung

4.1 Vor Anmeldung zur Prüfung erhalten die Prüfungsinteressierten ausreichend Möglichkeiten, sich am Prüfungszentrum oder via Internet über die Prüfungsanforderungen, die *Prüfungsordnung* und *Durchführungsbestimmungen* und über die anschließende Mitteilung der Prüfungsergebnisse zu informieren. *Prüfungsordnung* und *Durchführungsbestimmungen* sind in ihrer jeweils aktuellen Fassung im Internet zugänglich.

Mit der Anmeldung bestätigen die Prüfungsteilnehmenden oder bei Minderjährigen die gesetzlichen Vertreter, dass sie die jeweils geltenden Regelungen (siehe Präambel, S. 2) zur Kenntnis genommen haben und anerkennen.

4.2 Nähere Informationen zu den Anmeldeöglichkeiten enthalten das Anmeldeformular oder die Prüfungsbeschreibung im Internet. Die Anmeldeformulare erhalten die Prüfungsinteressierten beim örtlichen Prüfungszentrum oder via Internet.

4.3 Bei beschränkt geschäftsfähigen Minderjährigen ist die Einwilligung des/der gesetzlichen Vertreters/Vertreterin erforderlich.

4.4 Soweit die jeweilige Anmeldeöglichkeit besteht, kann das ausgefüllte Anmeldeformular per Post, Fax oder E-Mail an das jeweils zuständige Prüfungszentrum zurückgesendet werden.

4.5 Für die Anmeldung, den Vertragsschluss und die Vertragsabwicklung gelten vorrangig die *Allgemeinen Geschäftsbedingungen* des Goethe-Instituts e.V. Auf diese wird bei der Anmeldung ausdrücklich hingewiesen.

4.6 Für den Fall, dass die Anmeldung oder die Durchführung der Prüfung über einen Prüfungskooperationspartner erfolgt, gelten ergänzend die *Allgemeinen Geschäftsbedingungen* des Prüfungskooperationspartners. Auf diese wird bei der Anmeldung ausdrücklich hingewiesen.

4.7 Die Angabe der konkreten Uhrzeit wird den Prüfungsinteressierten ca. fünf (5) Tage vor dem Prüfungstermin in Textform mitgeteilt.

§ 4 Запис на іспит

4.1 Перед записом на іспит зацікавленим особам надається достатньо можливостей для ознайомлення в екзаменаційному центрі чи через Інтернет з вимогами до іспитів, *Положенням про іспити* та *Правилами проведення іспитів*, а також з порядком оголошення результатів іспитів. *Положення про іспити* та *Правила проведення іспитів* доступні в Інтернеті в чинній редакції.

Факт подання заявки на складання іспиту підтверджує, що зацікавлена особа (для неповнолітніх – батьки чи опікуни) ознайомлена з чинними правилами (див. вступні положення, с.2) і погоджується з ними.

4.2 Детальну інформацію щодо можливостей запису на іспит містить формуляр запису або опис іспиту в Інтернеті. Формуляр запису на іспит зацікавлені особи отримують у місцевому екзаменаційному центрі або через Інтернет.

4.3 Для запису неповнолітніх необхідна згода їх законних представників.

4.4 Залежно від Ваших можливостей заповнений формуляр запису може надсилатися до екзаменаційного центру поштою, факсом чи електронною поштою

4.5 Для запису, укладення та реалізації договору чинними є *Загальні умови і положення Goethe-Institut e.V.* На них йде посилання під час запису на іспит.

4.6 У випадку, якщо запис чи складання іспиту відбувається в авторизованих екзаменаційних центрах-партнерах Goethe-Institut, чинними є також *Загальні умови і положення* авторизованих екзаменаційних центрів-партнерів Goethe-Institut. На них йде посилання під час запису на іспит.

4.7 Зацікавлена особа отримує повідомлення в текстовій формі про конкретний час проведення іспиту щонайменше за 5 днів до дати іспиту.

4.8 Soweit diese Anmelde­möglichkeit besteht, kann die Anmeldung online unter www.goethe.de oder gegebenenfalls über die Website des jeweiligen Prüfungs­zentrums erfolgen. Für die Anmeldung, den Vertragsschluss und die Vertragsabwicklung gelten vorrangig die *Allgemeinen Geschäftsbedingungen* des Goethe-Instituts e.V. Auf diese wird bei der Anmeldung ausdrücklich hingewiesen (vgl. 4.5).

4.9 Soweit diese Anmelde­möglichkeit besteht, kann die Anmeldung persönlich beim örtlichen Prüfungs­zentrum erfolgen. Für den Vertragsschluss und die Vertragsabwicklung gelten vorrangig die *Allgemeinen Geschäftsbedingungen* des Goethe-Instituts e.V. Auf diese wird bei der Anmeldung ausdrücklich hingewiesen (vgl. 4.5, 4.8).

§ 5 Termine

Das jeweilige Prüfungs­zentrum bestimmt die Anmelde­frist sowie Ort und Zeit der Prüfung. Bei nicht modular ablegbaren Prüfungen werden mündlicher und schriftlicher Prüfungsteil in der Regel innerhalb eines Zeitraums von 14 Tagen durchgeführt. Die aktuellen Prüfungstermine und Anmelde­fristen finden sich auf den Anmelde­formularen oder bei der Prüfungs­beschreibung auf der Website des jeweiligen Prüfungs­zentrums.

§ 6 Prüfungs­gebühr und Gebüh­renerstattung

6.1 Die Gebühr richtet sich nach der jeweils gültigen lokalen Gebühren­ordnung und wird auf dem Anmelde­formular oder bei der Prüfungs­beschreibung im Internet ausgewiesen. Die Prüfung kann nicht begonnen werden, sofern die vereinbarten Zahlungs­termine nicht eingehalten wurden.

6.2 Wird ein/-e Teilnehmende/-r von der Prüfung ausgeschlossen (vgl. § 11), wird die Prüfungs­gebühr nicht zurück­erstattet.

6.3 Gilt eine Prüfung aus Krankheits­gründen als nicht abgelegt (vgl. § 12), wird die Prüfungs­gebühr für den nächsten Prüfungstermin gutgeschrieben. Das jeweils zuständige Prüfungs­zentrum entscheidet über die Erhebung einer Verwaltungs­gebühr in Höhe von bis zu 25 % der Prüfungs­gebühr für die Umbuchung. Dem/Der Prüfungsteilnehmenden bleibt der Nachweis vorbehalten, dass ein Schaden überhaupt nicht entstanden oder wesentlich niedriger als die Pauschale ist.

4.8 За можливості реєстрація на іспит відбувається онлайн на сторінці www.goethe.de або на сторінці відповідного екзаменаційного центру. Для реєстрації, укладення та реалізації договору чинними є *Загальні умови і положення* Goethe-Institut e.V. На них йде посилання під час запису на іспит (пор.п.4.5).

4.9 За можливості реєстрація на іспит може відбуватися особисто в екзаменаційному центрі. Для реєстрації та укладення договору чинними є *Загальні Умови і Положення* Goethe-Institut e.V. На них йде посилання під час запису на іспит (пор. пп. 4.5, 4.8).

§ 5 Дати проведення іспитів

Екзаменаційний центр призначає термін запису на іспит і місце та час проведення іспиту. На немодульних іспитах усна та письмова частини іспитів відбуваються як правило в межах 14 днів. Актуальні дати іспиту та запису на іспит містяться в реєстраційному формулярі або в описі іспиту на вебсайті відповідного екзаменаційного центру.

§ 6 Оплата тесту та повернення коштів

6.1 Плата за складання іспиту встановлюється на місцях та вказана в реєстраційному формулярі або в описі іспиту в інтернеті. Особа не може розпочинати складати іспит у випадку недотримання терміну оплати.

6.2 У випадку відсторонення особи від складання іспиту (див. § 11) плата за іспит не повертається.

6.3 Якщо особа не складала іспит через хворобу (див. § 12), внесена нею плата за іспит, що не відбувся, зараховується як плата за наступний іспит. Екзаменаційний центр при цьому може утримати вартість адміністративних витрат, пов'язаних з перереєстрацією, у розмірі до 25% від вартості іспиту. За особою, яка складає іспит, зберігається право на доказ того, що збитки нею не завдані або є значно нижчими, ніж утримані витрати.

6.4 Wird einem Einspruch stattgegeben (vgl. § 20), so gilt die Prüfung als nicht abgelegt und die Prüfungsgebühr wird vom Prüfungszentrum gutgeschrieben oder erstattet.

§ 7 Prüfungsmaterialien

Die Prüfungsmaterialien (im Print-, Digital- und Online-Format) werden ausschließlich in der Prüfung und nur in der Form verwendet, in der sie von der Zentrale des Goethe-Instituts ausgegeben werden. Die Prüfungstexte werden weder in ihrem Wortlaut noch in ihrer Anordnung verändert; ausgenommen von dieser Bestimmung ist die Korrektur technischer Fehler oder Mängel.

§ 8 Ausschluss der Öffentlichkeit

Die Prüfungen sind nicht öffentlich.

Ausschließlich Vertreter/-innen oder Beauftragte des Goethe-Instituts sind aus Gründen der Qualitätssicherung (vgl. § 26) berechtigt, auch unangemeldet den Prüfungen beizuwohnen. Sie dürfen jedoch nicht in das Prüfungsgeschehen eingreifen.

Eine solche Hospitation ist im *Protokoll über die Durchführung der Prüfung* unter Angabe des Zeitraums zu dokumentieren.

§ 9 Ausweispflicht

Vertreter/-innen oder Beauftragte des Prüfungszentrums sind verpflichtet, die Identität der Prüfungsteilnehmenden zweifelsfrei festzustellen. Die Prüfungsteilnehmenden weisen sich vor Prüfungsbeginn und gegebenenfalls zu jedem beliebigen Zeitpunkt während des Prüfungsablaufs mit einem offiziellen, gültigen Ausweisdokument mit Lichtbild aus. Das Prüfungszentrum hat das Recht, über die Art des Ausweisdokuments zu entscheiden und weitere Maßnahmen zur Klärung der Identität durchzuführen. Welche Dokumente akzeptiert werden und welche weiteren Maßnahmen zur Identitätsfeststellung vorgenommen werden können, wird dem/der Prüfungsteilnehmenden zusammen mit der Entscheidung über die Teilnahme (§§ 3, 4) mitgeteilt.

6.4 У разі задоволення апеляційної заяви (див. § 17) іспит вважається таким, що не складався, а плата зараховується як плата за наступний іспит або повертається платнику.

§ 7 Экзаменаційні матеріали

Екзаменаційні матеріали (у паперовому, цифровому та онлайн-форматі) можуть використовуватися винятково під час іспиту і лише в тій формі, в якій вони видані Центральним управлінням Goethe-Institut. Зміни в екзаменаційних текстах і порядку їх подання неприпустимі, за винятком виправлення технічних помилок або технічних недоліків.

§ 8 Непублічність іспиту

Іспити відбуваються за зачиненими дверима, тобто не публічно.

Право бути присутніми на іспиті, навіть без попередження, мають винятково представники або уповноважені Goethe-Institut з метою забезпечення якості проведення іспиту (див. § 26). Проте втручатися в процес проведення іспиту вони не уповноважені. Інформація про кожний такий візит із зазначенням часу перебування заноситься до *Протоколу проведення іспиту*.

§ 9 Обов'язкове посвідчення особи

Представники чи уповноважені екзаменаційного центру зобов'язані достовірно встановити особу того, хто складає іспит. Встановлення особи здійснюється перед початком іспиту та в разі необхідності у будь-який момент під час іспиту шляхом надання особою офіційного, чинного документа з фотокарткою. Екзаменаційний центр має право самостійно вирішувати, який документ можна вважати посвідченням особи та яких додаткових заходів слід ужити для встановлення особи. Які документи приймаються та які додаткові заходи можуть вживатися для встановлення особи, зацікавленій особі повідомляється разом із рішенням про її участь у іспиті (§§ 3, 4).

§ 10 Aufsicht

Durch mindestens eine qualifizierte Aufsichtsperson wird sichergestellt, dass die Prüfungen ordnungsgemäß durchgeführt werden. Die Prüfungsteilnehmenden dürfen während der laufenden Prüfung den Prüfungsraum nur einzeln verlassen. Dies wird im *Protokoll über die Durchführung der Prüfung* (vgl. § 17) unter Angabe des konkreten Zeitraums vermerkt. Teilnehmende, die die Prüfung vorzeitig beenden, dürfen den Prüfungsraum während der Prüfung nicht mehr betreten.

Die Aufsichtsperson

- gibt während der Prüfung die nötigen organisatorischen Hinweise,
- stellt sicher, dass die Teilnehmenden selbstständig und nur mit den erlaubten Arbeitsmitteln (vgl. auch § 11) arbeiten,
- ist nur zur Beantwortung von Fragen zur Durchführung der Prüfung befugt,
- darf keine Fragen zu Prüfungsinhalten beantworten oder kommentieren.

§ 11 Ausschluss von der Prüfung

11.1 Von der Prüfung wird ausgeschlossen, wer in Zusammenhang mit der Prüfung täuscht, unerlaubte Hilfsmittel mitführt, verwendet oder sie anderen gewährt oder sonst durch sein Verhalten den ordnungsgemäßen Ablauf der Prüfung stört.

11.2 Als unerlaubte Hilfsmittel gelten fachliche Unterlagen, die weder zum Prüfungsmaterial gehören noch in den *Durchführungsbestimmungen* vorgesehen sind (z. B. Wörterbücher, Grammatiken, vorbereitete Konzeptpapiere o. Ä.).

11.3 Technische Hilfsmittel, wie Mobiltelefone, Mini-computer, Smartwatches oder andere zur Aufzeichnung oder Wiedergabe geeignete Geräte, dürfen weder in den Vorbereitungsraum noch in den Prüfungsraum mitgenommen werden.

11.4 Ein Täuschungsversuch liegt auch dann vor, wenn in der Prüfung keine Eigenleistung erbracht wurde oder die Prüfungsleistungen Plagiate sind.

§ 10 Нагляд

Присутність щонайменше однієї кваліфікованої особи, що здійснює нагляд, гарантує належне проведення іспитів. Особи, які складають іспит, можуть виходити з приміщення, де проходить іспит, лише поодиночі, про що до *Протоколу проведення іспиту* вноситься відповідний запис (пор. § 17) із зазначенням часу. Особам, які раніше зазначеного часу виконали екзаменаційні завдання та залишили приміщення, повертатись до нього під час іспиту забороняється.

Особа, яка здійснює нагляд,

- надає під час тесту необхідні пояснення і вказівки організаційного характеру,
- забезпечує дотримання вимог самостійної роботи осіб, котрі складають тест, і використання ними лише дозволених засобів (див. § 11),
- має право відповідати на запитання винятково щодо процедури проведення тесту,
- не має права давати відповіді на запитання щодо змісту тесту або коментувати їх.

§ 11 Відсторонення від складання іспиту

11.1 Від складання іспиту відсторонюються особи, які вводять екзаменаторів в оману, приносять і користуються під час іспиту недозволеними допоміжними матеріалами або передають їх іншим чи в будь-який інший спосіб порушують процедуру проведення іспиту.

11.2 Недозволеними допоміжними засобами вважаються: фахова література, яка не є екзаменаційним матеріалом та не передбачена *Положеннями про іспит* (наприклад, словники, граматики, заготовлені нотатки (шпаргалки) тощо).

11.3 До приміщення, у якому проходить іспит, не дозволяється приносити допоміжні технічні засоби: мобільні телефони, кишенькові та персональні комп'ютери, смарт-годинники чи будь-які інші прилади для запису і відтворення інформації.

11.4 Спробою ввести в оману є відсутність у роботі особистого внеску учасника іспиту або виявлення в екзаменаційній роботі плагиату.

11.5 Bereits der Versuch von Prüfungsteilnehmenden, vertrauliche Prüfungsinhalte Dritten zugänglich zu machen, führt zum Ausschluss von der Prüfung.

11.6 Täuscht oder versucht ein/-e Prüfungsteilnehmende/-r in Zusammenhang mit der Prüfung über ihre/seine Identität zu täuschen, so werden diese/-r und alle an der Identitätstäuschung beteiligten Personen von der Prüfung ausgeschlossen.

11.7 Gewährt der/die Prüfungsteilnehmende zur Erlangung der Prüfung einer an der Prüfung direkt oder indirekt beteiligten Person unrechtmäßige Zahlungen oder bietet andere unrechtmäßige Vorteile für das Bestehen der Prüfung an, verspricht oder gewährt diese, wird er von der Prüfung ausgeschlossen (Antikorruptionsklausel).

11.8 Im Falle eines Prüfungsausschlusses werden die Prüfungsleistungen nicht bewertet.

11.9 Über den Ausschluss hinaus behält sich das Prüfungszentrum vor, weitere rechtliche Schritte einzuleiten.

11.10 Vertreter/-innen oder Beauftragte des Prüfungszentrums haben das Recht, die Einhaltung der oben genannten Bestimmungen zu überprüfen und durchzusetzen. Zuwiderhandlungen führen zum Prüfungsausschluss.

11.11 Wird ein/-e Prüfungsteilnehmende/-r aus einem der in 11.1 bis 11.5 genannten Gründe von der Prüfung ausgeschlossen, kann die Prüfung frühestens nach drei Monaten ab dem Tag des Prüfungsausschlusses wiederholt werden.

11.12 Erfolgt der Ausschluss nach 11.6 (Identitätstäuschung) oder 11.7 (Korruption), so verhängt das Goethe-Institut, nach Abwägung aller Umstände des Einzelfalls, für die beteiligten Personen eine Sperrung von einem (1) Jahr zur Ablegung von Prüfungen im Rahmen des Prüfungsportfolios des Goethe-Instituts weltweit (vgl. § 3). Zu diesem Zweck (Kontrolle der Einhaltung einer verhängten Prüfungssperre) werden bestimmte personenbezogene Datenkategorien des/der Gesperrten, nämlich Name, Vorname, Geburtsdatum, Geburtsort, Sperrungszeitraum, Meldung durch Prüfungszentrum, an die Prüfungszentren des Goethe-Instituts (siehe dazu § 2) weltweit weitergegeben und dort dazu verarbeitet. Siehe auch § 15.

11.5 Спроба передати третім особам конфіденційні матеріали іспиту також є підставою для відсторонення від іспиту.

11.6 Підміна особи чи спроба здійснити таку підміну призводять до відсторонення від складання іспиту такої особи і всіх задіяних у спробі осіб.

11.7 Відсторонюється від складання іспиту особа, яка з метою успішного складання іспиту пропонує, обіцяє чи надає особам, які безпосередньо чи опосередковано задіяні у проведенні іспиту, неправомірні кошти чи інші неправомірні вигоди (антикорупційна умова).

11.8 У разі відсторонення особи виконані нею екзаменаційні завдання не оцінюються.

11.9 Окрім відсторонення від складання іспиту екзаменаційний центр залишає за собою право задіяти й інші правові інструменти.

11.10 Представники або уповноважені екзаменаційного центру мають право перевіряти та забезпечувати дотримання зазначених вище умов. Недотримання цих умов є підставою для відсторонення особи від іспиту.

11.11 Особа, відсторонена від участі у іспиті на підставі порушень, визначених у пп. 11.1 - 11.5, може повторно брати участь не раніше, ніж через три місяці з дня відсторонення.

11.12 Якщо відсторонення відбулося через підміну особи (п.11.6) або через спробу корупції (п.11.7), Goethe-Institut, взявши до уваги усі деталі відповідного випадку, накладає на порушників заборону протягом одного (1) року складати будь-які іспити у рамках Goethe-Institut в усьому світі. З цієї метою (контроль дотримання заборон на складання іспитів) створено окрему базу даних осіб, на яких накладена заборона. Ця база даних містить прізвища, імена, дати народження, місця народження, терміни заборони, повідомлення екзаменаційного центру, в якому особа була відсторонена. Ці дані передаються для використання до екзаменаційних центрів Goethe-Institut (див. § 2) по всьому світу. Див. також § 15

11.13 Stellt sich nach Beendigung der Prüfung heraus, dass der begründete Verdacht besteht, dass ein Ausschlussstatbestand gemäß 11.1 bis 11.7 erfüllt ist, so ist die Prüfungskommission (vgl. § 16) berechtigt, die Prüfung als *nicht bestanden* zu bewerten und das ggf. ausgestellte Zertifikat zurückzufordern. Die Prüfungskommission muss den/die Betroffene/-n anhören, bevor sie eine Entscheidung trifft. In Zweifelsfällen wird die Zentrale des Goethe-Instituts verständigt und um Entscheidung gebeten. Die in 11.11 und 11.12 genannten Sperrfristen gelten entsprechend.

§ 12 Rücktritt von der Prüfung und Abbruch der Prüfung

12.1 Unbeschadet des gesetzlichen Widerrufsrechts gilt Folgendes: Entscheidet sich ein/-e Teilnehmende/-r, die Prüfung nicht abzulegen (Rücktritt), besteht grundsätzlich kein Anspruch auf Rückerstattung von bereits entrichteten Prüfungsgebühren. Näheres ist in den *Allgemeinen Geschäftsbedingungen* geregelt. Wird die Prüfung nach Beginn abgebrochen, so gilt die Prüfung als *nicht bestanden*.

12.2 Wird eine Prüfung nicht begonnen oder nach Beginn abgebrochen und werden dafür Krankheitsgründe geltend gemacht, sind diese unverzüglich durch Vorlage eines ärztlichen Attests beim zuständigen Prüfungszentrum nachzuweisen. Die Entscheidung über das weitere Vorgehen trifft das Prüfungszentrum nach Rücksprache mit der Zentrale des Goethe-Instituts.

12.3 Hinsichtlich der Rückerstattung der Prüfungsgebühren gilt 6.2 und 6.3.

§ 13 Mitteilung der Prüfungsergebnisse

Die Mitteilung der Prüfungsergebnisse erfolgt in der Regel über das Prüfungszentrum, an dem die Prüfung abgelegt wurde. Eine individuelle vorzeitige Ergebnismitteilung ist nicht möglich.

11.13 Якщо після закінчення іспиту виявиться, що існує обгрунтована підозра про порушення згідно пп. 11.1 - 11.7, то Goethe-Institut має право визнати іспит *недійсним* та вимагати повернення сертифіката, якщо він був вже виданий. Екзаменаційний центр повинен заслухати порушника/порушників, перш ніж прийняти рішення. У спірних випадках інформація надсилається до Центрального управління Goethe-Institut з проханням вирішити справу. Чинними є терміни відсторонення від іспитів, зазначені у п. 11.11 та п. 11.12.

§ 12 Відмова від складання іспиту і припинення іспиту

12.1 Згідно з передбаченим законом правом на відмову діє наступне: Якщо особа відмовляється від складання іспиту, вона не має права вимагати повернення вже внесеної плати за складання іспиту. Деталі регулюються *Загальними умовами і положеннями* Goethe-Institut. У разі відмови від складання іспиту після його початку іспит вважається *не складеним*.

12.2 Якщо через хворобу особа не може почати складати іспит або змушена його перервати вже на початку, вона повинна невідкладно подати до відповідного екзаменаційного центру лікарський висновок, який підтверджує її хворобу. Рішення про подальші кроки приймає екзаменаційний центр після відповідних консультацій з Центральним управлінням Goethe-Institut.

12.3 Щодо повернення плати за іспит діють положення пп. 6.2. і 6.3

§ 13 Повідомлення результатів іспиту

Як правило, повідомлення результатів іспиту здійснюється екзаменаційним центром, у якому складався іспит. Індивідуальне дострокове оголошення результатів є неможливим.

§ 14 Zertifizierung

14.1 Die Zertifikate werden in Papierform oder digital ausgestellt. Die Form der Ausstellung der Zertifikate hängt von den Gegebenheiten am Prüfungszentrum vor Ort ab. Es besteht hierbei kein Anspruch auf die Ausstellung eines Zertifikats in der jeweils anderen Form.

Die Gültigkeit von Goethe-Zertifikaten kann auf der Website www.goethe.de/verify überprüft werden.

14.2 Das Zeugnis in Papierform wird in einfacher Ausfertigung ausgestellt und ist von dem/der Prüfungsverantwortlichen und einem/einer Prüfenden unterschrieben (vgl. § 16).

14.3 Digitale Zeugnisse werden den Prüfungsteilnehmenden als PDF-Datei zur Verfügung gestellt.

14.4 Im Falle des Zeugnisverlusts kann durch das Prüfungszentrum, bei dem sich die Teilnehmenden für die Prüfung angemeldet haben, innerhalb von 10 Jahren eine Ersatzbescheinigung ausgestellt werden. Die Ausstellung einer Ersatzbescheinigung ist kostenpflichtig.

14.5 Die Prüfungsleistungen werden in Form von Punkten und gegebenenfalls sich daraus ableitenden Prädikaten dokumentiert. Das Prüfungszentrum weist bei Nichtbestehen auf die Bedingungen zur Wiederholung der Prüfung hin. Die Teilnahme an einer abgelegten, aber nicht bestandenen Prüfung wird unter Nennung der erhaltenen Punktwerte auf Wunsch bestätigt.

14.6 Prüfungsteilnehmende, die unten stehende nicht-modulare Prüfungen in allen Teilen abgelegt und bestanden haben, erhalten jeweils ein Gesamtzeugnis, welches die Ergebnisse von allen vier Prüfungsteilen ausweist:

- GOETHE-ZERTIFIKAT A1: FIT IN DEUTSCH 1
- GOETHE-ZERTIFIKAT A1: START DEUTSCH 1
- GOETHE-ZERTIFIKAT A2 FIT IN DEUTSCH
- GOETHE-ZERTIFIKAT A2
- GOETHE-ZERTIFIKAT C1 (bis 31.01.2025)

§ 14 Сертифікат

14.1 Сертифікати видаються у паперовій або цифровій формі. Форма сертифіката залежить від правил екзаменаційного центру. Учасники іспиту не мають права вимагати видати сертифікат у якійсь іншій формі. Чинність сертифікату можна перевірити на вебсторінці www.goethe.de/verify

14.2 Паперовий сертифікат має просту форму і засвідчується підписом особи, відповідальної за проведення іспиту, та підписом екзаменатора (див. § 16).

14.3 Цифрові сертифікати надаються учасникам іспитів у формі документа PDF.

14.4 У разі втрати сертифіката екзаменаційний центр, у якому особа записувалася на іспит, протягом 10 років може видавати довідку про складання іспиту. За видачу довідки стягується встановлена плата.

14.5 Результати іспиту записуються у вигляді балів та відповідних оцінок. Якщо іспит не складено, то екзаменаційний центр інформує про умови повторного складання іспиту. За бажання особи можуть отримати підтвердження участі у складанні іспиту із зазначенням набраної кількості балів.

14.6 Особи, які склали усі частини таких немодульних іспитів і успішно їх склали, отримують відповідний єдиний сертифікат, у якому відображені усі частини іспиту:

- Goethe-Zertifikat A1: Fit in Deutsch 1
- Goethe-Zertifikat A1: Start Deutsch 1
- Goethe-Zertifikat A2 Fit in Deutsch
- Goethe-Zertifikat A2
- Goethe-Zertifikat C1 (до 31.01.2025 року)

14.7.1 Prüfungsteilnehmende, die ein Modul oder mehrere Module der Prüfungen

- GOETHE-ZERTIFIKAT B1
- GOETHE-ZERTIFIKAT B2
- GOETHE-ZERTIFIKAT C1 (modular ab 01.01.2024)
- GOETHE-ZERTIFIKAT C2: GROSSES DEUTSCHES SPRACHDIPLOM

abgelegt und bestanden haben, erhalten je ein Zeugnis über das oder die abgelegte(n) Modul(e).

14.7.2 Werden alle vier Module an **einem** Prüfungsort und **einem** Prüfungstermin abgelegt und bestanden, haben die Prüfungsteilnehmenden alternativ das Recht auf ein Gesamtzeugnis., das alle vier Module ausweist.

14.7.3 Werden zu einem späteren Zeitpunkt ein oder mehrere Module erneut abgelegt, sind die dafür erhaltenen Zeugnisse mit bereits zuvor erworbenen kombinierbar.

14.7.4 Sofern es die organisatorischen Möglichkeiten am Prüfungszentrum erlauben, kann auf Wunsch zusätzlich ein Gesamtzeugnis ausgestellt werden. Auf dem Gesamtzeugnis werden die besten Ergebnisse, die innerhalb eines Jahres in den vier Modulen erzielt wurden, aufgeführt.

Das Gesamtzeugnis bescheinigt das Bestehen aller vier Module innerhalb eines Jahres

- an Goethe-Instituten innerhalb der Europäischen Union
- an Goethe-Instituten in Drittstaaten innerhalb eines Landes.

14.7.5 Institutsübergreifende Gesamtzeugnisse können nur von Goethe-Instituten ausgestellt werden, an denen mindestens ein Modul erfolgreich abgelegt wurde.

14.7.6 An Goethe-Zentren und bei Prüfungskooperationspartnern kann ein Gesamtzeugnis ausgestellt werden, wenn alle vier Module **innerhalb eines Jahres am gleichen Prüfungszentrum** bestanden wurden.

14.7.7 Das jeweils zuständige Prüfungszentrum entscheidet über die Erhebung einer Verwaltungsgebühr in Höhe von bis zu 25 % der Prüfungsgebühr für die Ausstellung eines Gesamtzeugnisses.

14.7.1 Особи, які склали та успішно склали один або декілька модулів іспитів

- Goethe-Zertifikat B1
- Goethe-Zertifikat B2
- Goethe-Zertifikat C1 (модульний з 01.01. 2024 року)
- Goethe-Zertifikat C2: Grosses Deutsches Sprachdiplom

отримують сертифікат за кожен складений модуль.

14.7.2 У разі успішного складання всіх чотирьох модулів **за один раз і в одному екзаменаційному центрі**, особа може отримати єдиний сертифікат за всі чотири модулі.

14.7.3 У разі повторного складання модуля або модулів пізніше, отримані сертифікати можуть бути поєднані з попередніми.

14.7.4 Якщо дозволяють організаційні можливості в екзаменаційному центрі, на вимогу центр може виготовити загальний сертифікат, яким засвідчує складання усіх чотирьох модулів протягом одного року із зазначенням найкращих результатів по кожному екзаменаційному модулю.

Загальний сертифікат засвідчує складання усіх чотирьох модулів протягом одного року

- в Goethe-Institut в межах Європейського Союзу
- в Goethe-Institut в інших країнах – в межах однієї країни.

14.7.5 Загальний сертифікат, який засвідчує складання іспиту у більш, ніж одному Goethe-Institut, можуть видати лише у Goethe-Institut, у якому особа успішно склала щонайменше один модуль.

14.7.6 Goethe-Центри та авторизовані екзаменаційні центри-партнери Goethe-Institut можуть видати загальний сертифікат, якщо **усі чотири модулі** було складено **протягом одного року в одному і тому само центрі**.

14.7.7 Екзаменаційний центр може вимагати відшкодування адміністративних витрат, пов'язаних із виготовленням загального сертифіката, у розмірі до 25% від вартості іспиту.

§ 15 Wiederholung der Prüfung

Die in 14.6 und 14.7.1 genannten Prüfungen können als Ganzes beliebig oft wiederholt werden; für die in 14.7.1 genannten modularen Prüfungen besteht darüber hinaus die Möglichkeit, auch einzelne Module beliebig oft zu wiederholen.

Vom Prüfungszentrum können bestimmte Fristen für einen Wiederholungstermin festgelegt werden. Auf diese wird bei der Mitteilung des Prüfungsergebnisses hingewiesen. Ein Rechtsanspruch auf einen bestimmten Prüfungstermin besteht nicht. Siehe auch 3.3 bis 3.5, 3.7 sowie 11.11 bis 11.13.

§ 16 Prüfungskommission

Für die Abnahme und ordnungsgemäße Durchführung der Prüfung beruft das Prüfungszentrum eine Prüfungskommission ein, die sich aus zwei Prüfenden zusammensetzt, von denen in der Regel eine/-r der/die Prüfungsverantwortliche des jeweiligen Prüfungszentrums ist.

§ 17 Protokoll über die Durchführung der Prüfung

Über den Verlauf der Prüfung wird ein Protokoll (im Print- oder Digitalformat) angefertigt. Darin werden die Daten zur jeweiligen Prüfung (Prüfungsteilnehmende/-r, Prüfungszentrum, Prüfungstermin u. a.) einschließlich Uhrzeit und besondere Vorkommnisse während der Prüfung festgehalten.

§ 18 Befangenheit

Die Besorgnis der Befangenheit eines/einer Prüfenden kann der/die Prüfungsteilnehmende nur unverzüglich und nur vor Beginn der mündlichen Prüfung vorbringen.

Die Entscheidung über die Mitwirkung des/der Prüfenden trifft der/die Prüfungsverantwortliche.

In der mündlichen Prüfung hat mindestens einer der beiden Prüfenden keine/-n Prüfungsteilnehmende/-n im letzten vor der Prüfung von der/dem Prüfungsteilnehmenden besuchten Kurs unterrichtet. Ausnahmeregelungen bedürfen der Genehmigung durch die Zentrale des Goethe-Instituts.

§ 15 Повторне складання іспиту

Іспити, зазначені у пп. 14.6 і 14.7.1, в повному обсязі можна скласти повторно будь-яку кількість разів. Для модульних іспитів, зазначених у п. 14.7.1, крім цього, існує можливість повторно скласти будь-яку кількість разів окремі модулі.

Екзаменаційний центр може встановлювати терміни повторного складання іспиту. На це звертається увага при оголошенні результатів іспиту. Особи, що прагнуть скласти іспит повторно, не мають права вимагати прийняти в них іспити у певні дати. Див. також пп. 3.3-3.5, 3.7, а також 11.11 - 11.13.

§ 16 Екзаменаційна комісія

З метою належного проведення і прийняття іспиту екзаменаційний центр створює екзаменаційну комісію у складі двох екзаменаторів. Як правило, один із членів екзаменаційної комісії є відповідальною особою екзаменаційного центру за проведення іспиту.

§ 17 Протокол проведення іспиту

Про перебіг іспиту складається протокол (у паперовому або цифровому форматі). До нього заносяться дані про іспит (імена осіб, які складають іспит, назва екзаменаційного центру, дата іспиту тощо), час проведення іспиту та особливі події протягом його проведення.

§ 18 Необ'єктивність

Якщо особа, що складає іспит, має підозри щодо необ'єктивності екзаменатора, вона повинна висловити їх відразу і лише перед початком усного іспиту.

Рішення про участь екзаменатора в іспиті приймає особа, відповідальна за проведення іспиту.

Хоча б один із двох екзаменаторів на усному іспиті не повинен викладати німецьку мову особі, що складає іспит, на курсі, що передував іспитові. Винятки можливі, але потребують погодження з Центральним управлінням Goethe-Institut.

§ 19 Bewertung

Die Prüfungsleistungen werden von zwei Prüfenden/Bewertenden voneinander unabhängig bewertet. Im schriftlichen Prüfungsteil werden nur solche Markierungen und Texte bewertet, die mit zulässigen Schreibwerkzeugen erstellt wurden (Kugelschreiber, Füller, Faser- oder Gelstifte in Schwarz oder Blau). Die Einzelheiten sind den jeweiligen *Durchführungsbestimmungen* zu entnehmen.

§ 20 Einsprüche

20.1 Ein Einspruch gegen das **Prüfungsergebnis** ist innerhalb von zwei Wochen nach Bekanntgabe des Prüfungsergebnisses in Textform bei der Leitung des Prüfungszentrums, an dem die Prüfung abgelegt wurde, zu erheben. Unbegründete oder nicht ausreichend begründete Anträge kann der/die Prüfungsverantwortliche zurückweisen. Der bloße Hinweis auf eine nicht erreichte Punktzahl ist als Begründung nicht ausreichend.

20.2 Der/Die Prüfungsverantwortliche am Prüfungszentrum entscheidet darüber, ob dem Einspruch stattgegeben wird. In Zweifelsfällen wendet er/sie sich an die Zentrale des Goethe-Instituts und diese entscheidet darüber. Die Entscheidung über die Bewertung ist endgültig.

20.3 Ein Einspruch gegen die **Durchführung** der Prüfung ist unverzüglich nach Ablegen der Prüfung bei der Leitung des zuständigen Prüfungszentrums, an dem die Prüfung abgelegt wurde, in Textform zu erheben. Der/Die Prüfungsverantwortliche holt die Stellungnahmen aller Beteiligten ein, entscheidet über den Einspruch und verfasst eine Aktennotiz über den Vorgang. In Zweifelsfällen entscheidet die Zentrale des Goethe-Instituts.

20.4 Wird einem Einspruch stattgegeben, so gilt hinsichtlich der Prüfungsgebühren 6.4. Der/Die Teilnehmende kann nach seiner/ihrer Wahl statt einer Rückerstattung die Prüfung kostenlos wiederholen.

§ 19 Оцінювання

Результати іспиту оцінюють двоє екзаменаторів незалежно один від одного. У письмовій частині іспиту оцінюються відповіді й тексти, виконані лише дозволеними засобами (кульковими ручками, авторучками, фломастерами та гелевими ручками синього або чорного кольорів). Детальна інформація викладена у відповідних *Правилах проведення іспитів*.

§ 20 Апеляція

20.1 Апеляція щодо **результату іспиту** подається в письмовій формі протягом двох тижнів після оголошення результату іспиту на адресу керівництва екзаменаційного центру, в якому складався іспит. Необґрунтовані чи недостатньо обґрунтовані апеляційні скарги відповідальний за іспити Goethe-Institut може відхилити. Проста вказівка на недостатню кількість балів обґрунтуванням не вважається.

20.2 Рішення про задоволення апеляції приймає особа, відповідальна за проведення іспитів в екзаменаційному центрі. У спірних ситуаціях вона звертається до Центрального управління Goethe-Institut, яке вирішує справу. Рішення Центрального управління Goethe-Institut про результати іспиту є остаточним.

20.3 Апеляція щодо **порядку проведення іспиту** подається в письмовій формі відразу після складання іспиту на адресу керівництва екзаменаційного центру, в якому складався іспит. Особа, відповідальна за проведення іспиту, ознайомлюється з точками зору залучених сторін, приймає рішення щодо апеляції та складає відповідний акт. У спірних випадках рішення приймає Центральне управління Goethe-Institut

20.4 У разі задоволення апеляційної скарги питання, пов'язані з оплатою іспиту, регулюються згідно з п.6.4. Учасник/учасниця іспиту може на свій вибір або повернути собі кошти, або безкоштовно скласти іспит повторно.

§ 21 Einsichtnahme

Prüfungsteilnehmende können auf Antrag nach Bekanntgabe der Prüfungsergebnisse Einsicht in ihre Prüfung nehmen. Der Antrag beschränkt geschäftsfähiger Minderjähriger bedarf der Einwilligung des/der gesetzlichen Vertreters/Vertreterin. Die Einsichtnahme muss in Begleitung des/der gesetzlichen Vertreters/Vertreterin erfolgen.

§ 22 Verschwiegenheit

Die Mitglieder der Prüfungskommission (vgl. § 16) bewahren über alle Prüfungsvorgänge und Prüfungsergebnisse gegenüber Dritten Stillschweigen.

§ 23 Geheimhaltung

Alle Prüfungsunterlagen sind vertraulich. Sie unterliegen der Geheimhaltungspflicht und werden unter Verschluss gehalten.

§ 24 Urheberrecht

Alle Prüfungsmaterialien sind urheberrechtlich geschützt und werden nur in der Prüfung verwendet. Eine darüber hinausgehende Nutzung, insbesondere die Vervielfältigung und Verbreitung sowie öffentliche Zugänglichmachung dieser Materialien ist nicht gestattet. Verstöße werden urheberrechtlich verfolgt.

§ 25 Archivierung

Die papierbasierten und digitalen Prüfungsunterlagen der Prüfungsteilnehmenden werden 12 Monate, gerechnet vom Prüfungstermin an, unter Verschluss aufbewahrt und dann fachgerecht entsorgt (Papierunterlagen) oder gelöscht (digitale Daten).

Das Dokument über das Gesamtergebnis oder bei modularen Prüfungen das Ergebnis des jeweiligen Moduls wird 10 Jahre lang aufbewahrt und dann fachgerecht entsorgt oder gelöscht.

§ 21 Ознайомлення з екзаменаційними роботами

Особи, що складають іспит, мають право після оголошення результатів іспиту за заявою ознайомитися зі своєю екзаменаційною роботою. Неповнолітні особи потребують дозволу своїх законних представників. Вони повинні знайомитися з роботою у супроводі своїх законних представників.

§ 22 Обов'язок нерозголошення інформації

Члени екзаменаційної комісії (див. § 16) не мають права розголошувати третім особам будь-яку інформацію про іспит, його перебіг та результати.

§ 23 Конфіденційність екзаменаційних матеріалів

Екзаменаційні матеріали усіх іспитів є конфіденційними. Зміст екзаменаційних матеріалів тримається в таємниці. Вони зберігаються у захищеному місці.

§ 24 Авторські права

Усі екзаменаційні матеріали захищені законом про авторські права. Будь-яке використання матеріалів поза іспитом, зокрема їх розмноження, поширення і публікація, заборонено. Порушення караються згідно закону про захист авторських прав.

§ 25 Архівування

Екзаменаційні роботи у паперовій та цифровій формі зберігаються в захищеному місці протягом 12 місяців з дати проведення іспиту. Після цього паперові роботи належним чином знищуються, а цифрові видаляються. Протоколи із загальними результатами іспитів або результатами окремих модулів зберігаються протягом 10 років. Після цього протоколи знищуються або видаляються відповідно до встановлених норм.

§ 26 Qualitätssicherung

Die gleichbleibend hohe Qualität der Prüfungsdurchführung wird durch regelmäßige Kontrollen der schriftlichen und mündlichen Prüfung im Rahmen von Hospitationen sowie durch Einsichtnahme in die Prüfungsunterlagen sichergestellt (vgl. § 8). Der/Die Prüfungsteilnehmende erklärt sich damit einverstanden.

§ 27 Datenschutz

Alle an der Durchführung der Prüfung Beteiligten sind zur Geheimhaltung und zur Einhaltung der anwendbaren Datenschutz-Vorschriften verpflichtet. Das Goethe-Institut darf auf Anfrage von öffentlichen Behörden im Fall des begründeten Verdachts der Fälschung eines Goethe-Zertifikats die Echtheit des Goethe-Zertifikats bestätigen oder widerlegen.

§ 28 Schlussbestimmungen

Diese *Prüfungsordnung* tritt am 1. September 2023 in Kraft und gilt für Prüfungsteilnehmende, deren Prüfung nach dem 1. September 2023 stattfindet.

Im Falle von sprachlichen Unstimmigkeiten zwischen den einzelnen Sprachversionen der *Prüfungsordnung* ist für den unstimmigen Teil die deutsche Fassung maßgeblich.

§ 26 Забезпечення якості іспитів

З метою забезпечення стабільно високої якості проведення іспиту здійснюється регулярний контроль проведення іспиту шляхом відвідування іспитів та перегляду екзаменаційних документів (пор. § 8). Особа, яка складає іспит, погоджується з такою процедурою.

§ 27 Захист інформації

Усі учасники іспиту зобов'язуються зберігати конфіденційність і дотримуватися чинних положень щодо захисту особистих даних. Goethe-Institut має право підтверджувати або спростовувати чинність сертифіката на запит офіційних установ у випадку підозри про підробку сертифіката.

§ 28 Прикінцеві положення

Це *Положення про іспити* набуває чинності 1 вересня 2023 року. Його дія поширюється на всіх осіб, які складають іспит після 1 вересня 2023 року.

У разі виникнення розбіжностей у викладі *Положення про іспити* різними мовами перевага надається німецькомовному оригіналу.

Legende zu Formatierungen:

VERSAL: Prüfungsnamen und Prüfungsteile (z. B. GOETHE-ZERTIFIKAT B1)

kursiv: Dokumentenbezeichnungen, Eigennamen, Verweise (z. B. *Protokoll über die Durchführung der Prüfung*)

ANHANG**Zusätzliche Regelungen zu digitalen Deutschprüfungen**

Wird die Prüfung digital am Prüfungszentrum abgelegt, gilt abweichend Folgendes:

Abweichend zu § 19:

Bei digitalen Deutschprüfungen werden Aufgaben mit vorgegebenen Antwortmöglichkeiten in den Modulen LESEN und HÖREN technisch automatisiert durch die Testplattform bewertet. Beim Prüfungsteil/Modul SCHREIBEN werden nur die Texte bewertet, die in das entsprechende Textfeld eingetragen wurden.

ДОДАТОК**Доповнення до правил про іспити у цифровому форматі**

У разі складання іспиту у цифровому форматі в екзаменаційному центрі має місце така відмінність від загальних правил:

Відмінність у § 19:

При складанні іспиту у цифровому форматі завдання із запропонованими на вибір відповідями у модулях /частинах ЧИТАННЯ та АУДІЮВАННЯ оцінюються автоматично на тестовій платформі. У частині /модулі ПИСЬМО оцінюються лише тексти, занесені у відповідні поля формуляру.

Zusätzliche Regelungen zu Online-Deutschprüfungen

Wird die Prüfung online abgelegt, gilt abweichend Folgendes:

1. Zusätzlich zu § 3:

Vor der Anmeldung für Online-Deutschprüfungen ist die Durchführung eines Technik-Checks über den Link: <https://on.examity.com/V5/systemcheck> obligatorisch. Beim Buchungsprozess muss die Durchführung des Technik-Checks bestätigt werden. Details zu den technischen Voraussetzungen finden sich im Anhang der Durchführungsbestimmungen.

2. Zusätzlich zu § 4:

Bei Online-Deutschprüfungen wählen die Prüfungsteilnehmenden die für sie passende Uhrzeit direkt bei der Buchung aus. In Ländern mit mehreren Zeitzonen müssen die schriftliche und mündliche Online-Deutschprüfung in der gleichen Zeitzone gebucht werden.

3. Abweichend von § 4

Die Anmeldung von Minderjährigen für Online-Deutschprüfungen ist nicht erlaubt.

4. Zusätzlich zu § 6:

Erfolgt bei Online-Deutschprüfungen ein Prüfungsauschluss aufgrund der *Prüfungsordnung*, § 11 sowie der zusätzlichen Regelungen im Anhang, wird die Prüfungsgebühr nicht zurückerstattet.

Widerruft ein/-e Teilnehmende/-r eine zur Prüfungsdurchführung oder zur Sicherstellung der Prüfungssicherheit erforderliche Einwilligung, besteht kein Anspruch auf Rückerstattung von bereits entrichteten Prüfungsgebühren.

Доповнення до правил про іспити у онлайн-форматі

У разі складання іспиту онлайн мають місце такі відмінності від загальних правил:

1. Доповнення до § 3:

Перед реєстрацією для участі в онлайн іспиті обов'язково потрібно провести перевірку техніки за допомогою лінку <https://on.examity.com/V5/systemcheck>. Під час реєстрації потрібно підтвердити результати перевірки. Деталі щодо технічних умов для участі в іспиті онлайн можна знайти у Додатку до Правил проведення іспиту.

2. Доповнення до § 4:

Для участі в онлайн-іспиті зацікавлені особи вибирають безпосередньо при реєстрації зручний для них час. Для країн, які розташовані у декількох часових поясах письмовий та усний онлайн-іспит має бути резервованим у одному і тому само часовому поясі.

3. Відмінність у § 4:

Записувати на онлайн-іспит неповнолітніх заборонено.

4. Доповнення до § 6:

Якщо особа під час онлайн-іспиту відстороняється від іспиту згідно § 11 *Положення про іспити* або додаткових положень у Додатку, плата за іспит не повертається.

Якщо учасник онлайн-іспиту відкликає свою згоду із заходами, необхідними для належного проведення іспиту або гарантування його безпеки, він не має права вимагати повернення вже внесеної ним плати за іспит.

5. Zusätzlich zu § 8:

Bei Online-Deutschprüfungen sind Vertreter*innen oder Beauftragte des Goethe-Instituts zudem berechtigt, die Aufzeichnungen einzusehen.

6. Zusätzlich zu § 11:

Bei Online-Deutschprüfungen führen insbesondere folgende, jedoch nicht abschließend aufgelistete Szenarien zum Ausschluss von der Prüfung.

- Verwendung von technischen Geräten und Anwendungen, die nicht zu den technischen Voraussetzungen gehören (vgl. Anhang der *Durchführungsbestimmungen*)
- Abschaltung oder Ausfall von Webcam, Lautsprecher oder Mikrofon während der Prüfungsdurchführung
- Prüfungsbedingungen sind nicht adäquat (vgl. Anhang der *Durchführungsbestimmungen*): z.B. Prüfungsraum ist nicht ordnungsgemäß aufgeräumt
- eine Person/ein Haustier betritt den Prüfungsraum
- der/die Prüfungsteilnehmende verlässt den Raum ohne Absprache
- Prüfungsteilnehmende befolgen die Aufforderungen der Prüfungsaufsicht bzw. der Prüfenden nicht
- der/die Prüfungsteilnehmende ist während der Prüfung nicht ausreichend erkennbar (vgl. Anhang der *Durchführungsbestimmungen*)
- der/die Prüfungsteilnehmende hat unerlaubte Hilfsmittel versteckt (vgl. Anhang der *Durchführungsbestimmungen*).

7. Abweichend zu § 19:

Bei Online-Deutschprüfungen werden nur die Texte bewertet, die in das entsprechende Textfeld eingetragen wurden. Beim Prüfungsteil/Modul SCHREIBEN werden nur die Texte bewertet, die in das entsprechende Textfeld eingetragen wurden.

8. Abweichend zu § 26

Die gleichbleibend hohe Qualität der Prüfungsdurchführung wird durch regelmäßige Kontrollen der schriftlichen und mündlichen Prüfung durch Einsichtnahme in die Aufzeichnungen sichergestellt. Der/Die Prüfungsteilnehmende erklärt sich damit einverstanden.

5. Доповнення до § 8:

При проведенні іспитів онлайн представники або уповноважені Goethe-Institut мають право переглядати записи іспиту.

6. Доповнення до § 11:

При проведенні іспитів онлайн підставою для відсторонення від іспиту можуть бути, зокрема, ситуації, наведені нижче у списку, який ними, однак, не вичерпується.

- Використання технічних пристроїв та застосунків, не включених до переліку необхідних на іспиті (див. Додаток до *Правил проведення іспиту*)
- Вимкнення або збій в роботі вебкамери, гучномовця або мікрофона під час проведення іспиту
- Не створено адекватних умов для складання іспиту (див. Додаток до *Правил проведення іспиту*): приміщення, у якому відбувається іспит, не підготовлене належним чином
- До кімнати, де відбувається іспит, заходить домашня тварина або стороння особа
- Особа, що складає іспит, без погодження виходить з кімнати
- Учасники іспиту не дотримуються вимог осіб, що здійснюють нагляд або екзаменаторів
- Учасник/учасниця іспиту під час його проведення недостатньою мірою видимий/-а (пор. Додаток до *Правил проведення іспиту*)
- Учасник іспиту приховав недозволені допоміжні засоби (пор. Додаток до *Правил проведення іспиту*).

7. Відмінність у § 19:

При складанні іспиту онлайн оцінюються лише ті тексти, які занесені у відповідні поля для тексту. У частині іспиту/модулі ПИСЬМО оцінюються лише ті тексти, які занесені у відповідні поля для тексту.

8. Відмінність у § 26:

З метою забезпечення стабільно високої якості проведення іспиту здійснюється регулярний контроль як письмового, так і усного іспиту шляхом перегляду їх записів. Особа, яка складає іспит, погоджується з такою процедурою.